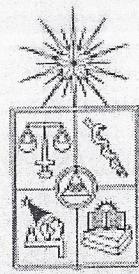




UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG



UNIVERSIDAD DE CHILE

**Convenio de Asociación
entre
la Universidad de Chile
y
la Universidad Ruperto Carola de Heidelberg**

§ 1

La finalidad de este convenio es fomentar y profundizar la cooperación científica entre ambas universidades en los ámbitos de la investigación y la docencia, así como la comprensión mutua de los intereses políticos, económicos, sociales y culturales de ambos países.

§ 2

Los objetivos centrales de esta cooperación son realizar las siguientes actividades en forma conjunta:

- 2.1. Ejecución de programas de doctorado y de magíster.
- 2.2. Ejecución de seminarios de postítulo.
- 2.3. Realización de simposios científicos.
- 2.4. Ejecución de proyectos de investigación.
- 2.5. Intercambio de profesores universitarios para estadías de investigación y estudio de corto o largo plazo.
- 2.6. Intercambio de estudiantes y graduados para realizar estadías de investigación y estudio en la universidad asociada.
- 2.7. Cooperación en el ámbito de estudios y docencia.
- 2.8. Promoción de viajes de grupos para realizar estadías de información y/o asistir a conferencias y cursos en la universidad asociada.
- 2.9. Intercambio de material informativo.



§ 3

El Heidelberg Center para América Latina – Centro de Postgrado y Postítulo de la Universidad de Heidelberg en Santiago de Chile - opera como plataforma organizacional para la implementación de los objetivos señalados en la cláusula 2. Estos últimos serán definidos anualmente en conjunto con los encargados de cooperación y acordados con las respectivas rectorías.

§ 4

Ambas universidades se comprometen a :

- 4.1. Apoyar a miembros de su casa de estudios en los proyectos señalados en las cláusulas 2 y 3 en términos generales y, dentro del margen de los recursos presupuestarios disponibles, también en forma financiera.
- 4.2. Hacer todo lo que está a su alcance para obtener recursos de terceros, especialmente para el financiamiento de estadías de investigación y de estudio de miembros de la universidad asociada, así como para proyectos conjuntos en los ámbitos de la investigación y la docencia.
- 4.3. Los estudiantes de pre y postgrado que tomen parte en programas de intercambio basados en la reciprocidad, serán liberados de los aranceles en la Universidad anfitriona. Para los participantes de programas de estudios realizados en forma conjunta se establecerá un reglamento especial, el que será fijado por ambas universidades de común acuerdo;
- 4.4. Los detalles del financiamiento serán definidos por acuerdo mutuo.

§ 5

Ambas universidades tienen como objetivo desarrollar un programa de doctorado conjunto, bajo el sistema de “co-tutela de tesis”, en el área de la psicoterapia. Las instancias pertinentes elaborarán un convenio para estos efectos. Se estudiará si este programa de doctorado en común podrá ser aplicado como modelo para el desarrollo de programas en otras áreas.



§ 6

Cada universidad nombrará de entre sus miembros un encargado de cooperación, quien tendrá a cargo la coordinación de las medidas de intercambio y otras actividades planificadas, previo acuerdo con el Heidelberg Center para América Latina.

§ 7

- 6.1. El presente convenio será suscrito en una versión en idioma alemán y otra en idioma español. Ambos textos serán igualmente válidos.
- 6.2. El convenio tendrá una duración de tres años y se renovará sucesivamente, en forma automática, por un período de un año, salvo que se le ponga término por una de las partes con una anticipación de seis meses a la fecha de vencimiento del convenio o a la del período que estuviere en curso.
- 6.3. Este convenio entrará en vigencia el día después de su firma por el Rector de la Universidad de Chile y el Rector de la Universidad Ruperto Carola de Heidelberg.

Lugar: Santiago de Chile

Fecha: Noviembre 14, 2006.

Por la
Universidad de Chile

.....
Prof. Victor L. Pérez V.
Rector



Lugar: Santiago de Chile

Fecha: Noviembre 14, 2006.

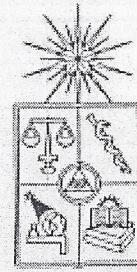
Por la
Universidad Ruperto Carola de
Heidelberg

.....
Prof. Dr. Dres. h.c. Peter Hommelhoff
Rector





UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG



UNIVERSIDAD DE CHILE

**Partnerschaftsvertrag
zwischen
der Universidad de Chile
und
der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg**

§ 1

Zweck der Vereinbarung ist, die wissenschaftliche Zusammenarbeit beider Universitäten in Forschung und Lehre sowie das gegenseitige Verständnis für die politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Belange beider Länder zu fördern und zu vertiefen.

§ 2

Wesentliche Ziele der Zusammenarbeit sind:

- 2.1. Durchführung gemeinsamer Master- und Promotionsprogramme;
- 2.2. Durchführung gemeinsamer Weiterbildungsseminare;
- 2.3. Veranstaltung gemeinsamer wissenschaftlicher Symposien;
- 2.4. Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben;
- 2.5. Austausch von Hochschullehrern zu kurz- oder längerfristigen Studien- und Forschungsaufenthalten;
- 2.6. Austausch von Studierenden und Graduierten zu Studien- und Forschungsaufenthalten an der Partneruniversität;
- 2.7. Zusammenarbeit im Bereich Studium und Lehre;
- 2.8. Förderung von Gruppenbesuchen zu Informationsaufenthalten, Vortrags- und Lehrveranstaltungen an der Partneruniversität;
- 2.9. Austausch von Informationsmaterial.



§ 3

Das Heidelberg Center Lateinamerika – Graduierten- und Weiterbildungszentrum der Universität Heidelberg in Santiago de Chile fungiert als organisatorische Plattform zur Umsetzung der o.g. Ziele. Diese werden jährlich gemeinsam mit den Partnerschaftsbeauftragten festgelegt und mit den Rektoraten abgestimmt.

§ 4

Beide Universitäten verpflichten sich,

- 4.1. Mitglieder ihrer Hochschule bei den in § 2 und § 3 aufgeführten Vorhaben ideell und im Rahmen der vorhandenen Haushaltsmittel auch finanziell zu fördern;
- 4.2. alles in ihren Kräften stehende zu tun, um Drittmittel zu erhalten, insbesondere für Studien- und Forschungsaufenthalte von Mitgliedern der Partneruniversität sowie für gemeinsame Projekte in Forschung und Lehre;
- 4.3. Studierende und Graduierte, die an auf Gegenseitigkeit beruhenden Austauschprogrammen teilnehmen, sind an der Gastuniversität von Studiengebühren befreit. Für Teilnehmer an gemeinsamen Studienprogrammen gelten Sonderregelungen, die von den Partneruniversitäten gemeinsam festgelegt werden.
- 4.4. Einzelheiten der Finanzierung werden in gegenseitiger Absprache festgelegt.

§ 5

Beide Universitäten streben ein gemeinsames Promotionsverfahren „Cotutelle de thèse“ im Bereich der Psychotherapie an und werden ihre zuständigen Stellen beauftragen, ein darauf abzielendes Abkommen zwischen den Universitäten vorzubereiten.

Dieses gemeinsame Promotionsverfahren soll daraufhin überprüft werden, ob und inwieweit es als Vorbild für andere Bereiche dienen kann.



§ 6

Jede Universität benennt aus dem Kreis ihrer Mitglieder einen Partnerschaftsbeauftragten, dem in Abstimmung mit dem Heidelberg Center die Koordinierung der vorgesehenen Austauschmaßnahmen und sonstigen Aktivitäten obliegt.

§ 7

- 6.1. Die Vereinbarung wird in einer deutschen und einer spanischen Fassung ausgefertigt. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.
- 6.2. Die Vereinbarung hat eine Laufzeit von drei Jahren und verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht von einem der Vertragspartner mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der Laufzeit gekündigt wird.
- 6.3. Diese Vereinbarung tritt am Tage nach ihrer Unterzeichnung durch den Rektor der Universidad de Chile und den Rektor der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg in Kraft.

Ort: Santiago de Chile

Datum : 14 Noviembre, 2006.

Ort : Santiago de Chile

Datum : 14 Noviembre, 2006.

Für die
Universidad de Chile

.....
Prof. Victor L. Pérez V.
Rector



Für die
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

.....
Prof. Dr. Dres. h.c. Peter Hommelhoff
Rektor

.....
Peter Hommelhoff

